**84000 TRANSLATION GRANT APPLICATION**

**Grant cycle 15 – GA-2023-2**

**Open for applications January 1 – February 28, 2023**

***Please study the guidance below before preparing your grant application.***

**Step 1: Identify the text you wish to translate**. Choose one of the texts listed in **[G2] 84000 Selected Source Texts List**; or alternatively, 84000 will consider applications for other text of which you have specialized knowledge or in which you are particularly interested. Please check the status of the text in the [**84000 Reading Room**](https://read.84000.co/), to avoid applying for a text that we have translated or are currently working on.

It is strongly recommended that teams applying to 84000 for the first time choose a text that is shorter than 30 Tibetan pages (15 folios) in length, or several very short sutras totaling no more than 30 Tibetan pages or 15 folios. Teams that have already received one grant from 84000 are welcome to apply for another grant after they have successfully submitted their final draft and all ancillary material to the review process.

**Step 2: Study [G4] 84000 Guidelines for Translators, [G5] 84000 Text Critical Guidelines and** **[G6] 84000 Guidelines - Checklist** to learn about the standards to which you must prepare your translation and the additional ancillary materials such as translators’ introductions, glossaries, etc. that you will be required to submit. Also study the format and style of the translations that have been published in the [**84000 Reading Room**](https://read.84000.co/).

**Step 3: Translate three Tibetan pages of the text you are applying to translate,** carefully preparing them according to 84000 standards. Please do not translate as your sample the first three pages of the text, as these are usually formulaic, but choose instead a representative passage from the body of the text that includes varied content and syntactic structures, if possible. Avoid simple lists or purely repetitive passages. This three-page sample forms a very important part of your application.

Carefully revise and supplement your three-page translation with glossaries etc., to approach as closely as possible the **Guidelines for Translators, Text Critical Guidelines** and **Checklist**, as well as the completed translations available online in the 84000 Reading Room. The experience gained from preparing the sample translation will help you assemble your team and prepare your budget.

Submit pdf copies of the 3 Tibetan pages together with your translation, glossaries, etc.

**Step 4: Prepare a pdf copy of your complete translation grant application, including CVs, translation sample, Tibetan original, etc.** Use the application format and advice provided below. Include in your application all preliminary research about the text you propose to translate, making sure to address all the points discussed in the **“Initial research”** section of the **84000 Text Critical guidelines**. Please submit your application and all attachments, including the 3 pages of Tibetan text, as **a single PDF file**. Use the **Application Checklist** at the end of this document to ensure your application is complete before sending it in. For questions on preparing your application, contact the 84000 Grants Committee at grants@84000.co.

**Step 5: Send your completed application to be received no later than February 28, 2023 to** grants@84000.co

We offer the following documents to help translators in your applications:

[**[G1] Overview of 84000 Translation and Grant Policies**](https://84000.co/G1)

**[[G2] 84000 Selected Source Texts List](https://84000.co/G2)**

[**[G3] 84000 Grant Application Form and Guidance**](https://84000.co/G3)

[**[G4] 84000 Guidelines for Translators**](https://84000.co/G4)

[**[G5] 84000 Text Critical Guidelines for Translators**](https://84000.co/G5)

[**[G6] 84000 Guidelines – Checklist**](https://84000.co/G6)

**APPLICATION FORMAT:**

**Section 1: Overview**

Translation team’s name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Project manager’s name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Text proposed to be translated:

• Degé cataloguing number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

• Tibetan title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

• Sanskrit title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

• English title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

• Location of the text in the Degé Kangyur [e.g. vol 66 (mdo sde, za), 108.a-120.b]:
 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

No. of Tibetan pages (one folio = two Tibetan pages): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Total cost of the project (including volunteer hours and outside funding): US$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Amount requested from 84000: US$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Proposed period**[[1]](#footnote-1)**: from *(dd month yyyy)* to *(dd month yyyy)*

How did you hear about this opportunity? (e.g. Facebook, Twitter, 84000 email, H-Buddhism, colleagues, other?) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Section 2: Names of Team Members Who Will Work on This Project and Their Qualifications**

*Translators are encouraged to work in teams, although projects by individual translators with all necessary skills may be considered. Generally, the following types of skills and roles would be necessary to complete a translation project:*

*Project manager, Tibetan Dharma master, Tibetan language expertise, English language expertise, editor, and proofreader. In most cases, it will be necessary to have access to a Sanskrit expertise, and in some cases also a Chinese or European language expertise.*

*Include a separate CV for each team member in Appendix A. Please be sure that the CVs clearly describe each person’s training and prior experience with respect to the work they will be performing on the translation team, and also describe level of facility in 1) Dharma-language Tibetan, 2) English, 3) Sanskrit 4) Chinese or European languages. CVs are required for all team members, except for Himalayan Dharma masters.*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Full name** | **Nationality** | **Mailing address** | **Email address** | **Affiliation**(e.g. name of Dharma center / institution / university) |
| **Project manager** |  |  |  |  |  |
| **Tibetan Dharma Master(s)** |  |  |  |  |  |
| **Tibetan language expertise** |  |  |  |  |  |
| **English language expertise** |  |  |  |  |  |
| **Sanskrit language expertise** |  |  |  |  |  |
| **Chinese language expertise** |  |  |  |  |  |
| **Editor(s)** |  |  |  |  |  |
| **Proofreader(s)** |  |  |  |  |  |
| **Other role(s)** |  |  |  |  |  |

*84000 encourages the involvement of Himalayan translators, women translators, and junior translators. Please identify any of your team members included in those categories.*

Himalayan translators:

Women translators:

Junior translators:

**Section 3: Presentation of Initial Research, Methodology and Work Plan**

Examine the entire text you wish to translate, conduct preliminary research, and plan your work in detail.

First give a brief survey of the text you are proposing to translate according to the points discussed in the **“Initial research”** section of **[G5] 84000 Text Critical Guidelines**. In addition to analysis of versions of the Tibetan text, their colophons, and their bibliographical locations, this section should also include a presentation and analysis of major scholarly work, if any, that has already been published on the text. This might include editions of the Sanskrit, studies on terminology and concepts, or reliable translations into other languages, such as Chinese, or modern European languages. If such texts or publications exist, how do you plan to use them in your own work? What will be your methodology in working with other Tibetan versions, Sanskrit editions, Chinese translations, and relevant secondary scholarship? For methodological guidance please closely consult **[G5] 84000 Text Critical Guidelines**.

Guided by the results of your initial inquiry into what sources and approaches your proposed translation will require, clearly explain your work plan, describing step by step how you and your team members plan to undertake the translation activities and preparation of the ancillary materials. Based on your three-page sample translation, how many hours will each of your team members require to complete a final edited translation with all the various ancillary elements described in **[G4] 84000 Guidelines for Translators** and **[G5] Text Critical Guidelines?** How will your team members work together? What will you do first, etc.? How will you edit and review your work?

**Section 4: 3-page Sample Translation**

In Appendix B, provide a pdf version of your sample translation, glossaries, and other ancillary material. Also include pdf copies of the original Tibetan text from which it was translated. Because the accuracy and readability of this sample translation will be important criteria upon which your application will be reviewed, please be sure to edit and proofread your submission carefully and prepare it to 84000 standards as described in **[G4] 84000 Guidelines for Translators**, **[G5] 84000 Text Critical Guidelines** and **[G6] 84000 Guidelines – Checklist**, and so that it is similar to the texts already published in the 84000 Reading Room.

**APPLICATION CHECKLIST**

For 84000 to be able to consider your application it is imperative that the following elements are included. Please go through this checklist before submitting your application:

|  |  |
| --- | --- |
|  | The text you are planning to translate is not already in the process of being translated. *Choose a text listed in the document “[G2] 84000 Selected Source Texts List”, or, if you wish to apply for a text that is not in the list, check the status of the text in the 84000 Reading Room.*  |
|  | **ALL** details requested in “Section 1: Overview” (above) are provided, including:  |
|  |  Total cost of the project and the amount requested from 84000 |
|  |  Tohoku (Toh) number[[2]](#footnote-2) |
|  |  Proposed start date should be any date after July 1, 2023 |
|  | Details of who will be working on this project and their qualifications (see section 2) |
|  | Presentation of Initial Research, Methodology and Work Plan (see section 3) |
|  | App. A: CVs of all team members |
|  | App. B: Your 3-page sample translation (see section 4), including: |
|  |  Glossary and other ancillary materials |
|  | PDF copies of the original Tibetan text from which your sample was translated |
|  | Combine the multiple files into one single consolidated PDF file for ease of tracking and review. |

1. The proposed start date should be any date after July 1, 2023. [↑](#footnote-ref-1)
2. This is the cataloging system used by 84000. [↑](#footnote-ref-2)